Porównanie tłumaczeń Izajasza 54:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy twoi synowie będą uczniami JAHWE,\* i wielki będzie pokój\*\* twoich synów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszyscy twoi budowniczowie będą uczniami JAHWE, i pokój, jakim obdarzę twych budowniczych, będzie wielki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wszystkie twoje dzieci będą wyuczone przez JAHWE, wielki będzie pokój twoich dzieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszyscy synowie twoi będą wyuczeni od Pana, i obfitość pokoju będą mieli synowie twoi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wszytkie syny twoje uczonemi od JAHWE, a mnóstwo pokoju synom twoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy twoi synowie będą uczniami Pana, wielka będzie szczęśliwość twych dzieci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy twoi budowniczowie będą uczniami Pana, a twoje dzieci będą miały wielki dobrobyt. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszyscy twoi synowie zostaną uczniami JAHWE i wielka będzie pomyślność twych dzieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszystkie twoje dzieci będą uczniami JAHWE, wielka będzie pomyślność twych dzieci, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A wszyscy twoi synowie uczniami Jahwe się staną. Wielka będzie pomyślność twych dzieci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і (зроблю) всіх твоїх синів навченими в Бога і твої діти (будуть) у великім мирі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wszystkie twoje dzieci będą świadome WIEKUISTEGO i wtedy będzie wielką pomyślność twoich synów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy twoi synowie będą ludźmi wyuczonymi przez JAHWE i pokój twych synów będzie obfity. |

1. 1) <x>500 6:45</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pokój, ׁשָלֹום , lub: powodzenie (synów l. budowniczych). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) twoich synów, ּבָנָיְִך : wg 1QIsa a : twoich budowniczych, בוניכי . Na tej podstawie również twoich synów, ּבָנַיְִך , odczytywane także jako: twoich budowniczych, ּבֹנַיְִך . [↑](#footnote-ref-4)